

РОЛЬ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ МАГИСТРОВ- ФИЛОЛОГОВ С ИНОЯЗЫЧНЫМИ ТЕКСТАМИ (АНГЛИЙСКИМИ И КИТАЙСКИМИ)

*Яблонская Татьяна Николаевна*¹

Государственное учреждение “Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского”, Одесса, Украина
E-mail: apple9@gmail.com

ORCID ID <https://orcid.org/0000-0002-6801-8704>

В статье определена роль устойчивых выражений в процессе работы магистров-филологов с иноязычными текстами (английскими и китайскими). Также рассмотрены типы фразеологических единиц и их отличительные особенности в обоих языках. Доказано, что фразеологическая система английского и китайского языков развивается и тем самым мотивирует магистров-филологов понять национальную и культурную специфику страны изучаемых языков и усиливает их восприятие.

Рассмотрена страноведческая ценность фразеологических единиц и доказано богатство их фразеологического фонда. Также заслуживает внимания тот факт, что английский и китайский языки справедливо считаются одними из самых богатых в мире и благодаря этому у магистров-филологов возникает неподдельный интерес к изучению идиом именно этих двух языков и активной работе с ними. В свою очередь, все события, происходящие в этих странах, с успехом отражают их общественную, политическую, культурную, спортивную, астрологическую и každодневную стороны жизни.

Установлено, что фразеологическая система английского и китайского языков на сегодняшний день продолжает интенсивно развиваться, приобретать новые отличительные черты и у студентов появляется прекрасная возможность обогатить свою речь великим множеством устойчивых выражений, сделать её более яркой, живой, целостной и

¹ доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры западных и восточных языков и методики их обучения Государственного учреждения “Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского”

экспрессивной. Также доказано, что благодаря использованию устойчивых фраз в речи не только магистры-филологи, но и каждый отдельный житель Туманного Альбиона и Поднебесной в состоянии разнообразить свой внутренний мир и сделать его более красочным и эмоциональным как раз именно благодаря изобилию фразеологических единиц в английском и китайском языках. А сами идиомы, пословицы, поговорки и иносказания имеют яркое метафорическое значение и воплощают в себе национальный колорит стран, языки которых изучаются.

Ключевые слова: фразеологические единицы, пословицы, поговорки, идиомы, чэньюй.

Постановка проблемы. Как известно, каждый язык имеет тысячелетнюю историю благодаря огромному количеству выражений, которые оказались, по мнению многих людей, удачными, меткими и красивыми. Обучение иностранному языку предполагает ознакомление с культурными особенностями языка. Благодаря этому и возник особый слой языка — фразеология, а именно совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. Страноведческая ценность фразеологических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания, так как они отражают историю, определенные обычаи, особенности быта и культуры, исторические события, традиции народа, некоторые из которых, возможно, уже и не существуют и сохранились лишь в языке. Англия является настоящим кладом разных обычаев и традиций, которые бережно хранятся и почитаются на протяжении нескольких столетий. Они полностью отражают менталитет этого консервативного народа, ярко проявляющего свою национальность и патриотизм. Их стремление к изоляции, чувство превосходства над другими выражаются, например, в аспекте “privacy” (in private — конфиденциально, наедине) и фразеологизмах с понятием “home”, что связано с географическим положением отдаленной от остального света Англии (East or West — home is best — везде хорошо, а дома лучше; My home is my castle — мой дом — моя крепость). Именно поэтому англичане представляют собой замкнутых, но сильных, трудолюбивых и самостоятельных во всем людей. Фразеологизмы используются всеми слоями населения, поэтому мы можем точно сказать, что они отражают национальный характер.

Для китайского языка, так же как и для английского, характерно богатство фразеологического фонда. Фразеологизмы китайского языка — это наследие прошлого, где выражен национальный компо-

нент. Здесь часто запечатлены такие китайские реалии, как яшма, нефрит, дракон, известные китайские герои. Фразеологизмы являются зеркалом народа. В них в полной мере раскрывается национальная специфика языка, его самобытность. Поэтому считаем целесообразным уделить внимание вопросу, связанному с употреблением устойчивых выражений изучаемого языка магистрами-филологами в процессе работы с иноязычными текстами, так как знание иностранных языков предполагает использование в речи различных фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок и т. д.).

Анализ последних исследований. Существуют разные мнения по поводу того, как следует определять, классифицировать, описывать и анализировать фразеологические единицы. Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. “С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни” [2:15].

С точки зрения А. В. Кунина, фразеологическая единица — это сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами с частично переосмысленным значением [6].

Согласно словам академика В. В. Виноградова, все фразеологические единицы — это выражения, в которых значение одного элемента зависит от значения другого [4].

Профессор А. И. Смирницкий считает, что фразеологические единицы — это устойчивые сочетания, которые, в отличие от идиом, не обладают экспрессивностью или эмоциональной окраской [8].

Профессор И. В. Арнольд полагает, что этот термин относится только к устойчивым выражениям, которые, напротив, являются экспрессивными и эмоционально окрашенными [3].

Профессор Н. Н. Амосова настаивает на том, что этот термин применим только к тому, что она называет “устойчивые контекстуальные

единицы”, т. е. единицы, в которых невозможно заменить ни один из имеющихся компонентов без того, чтобы изменить значение не только всего единства, но также и тех элементов, которые остаются неповрежденными [1].

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях и особенно в литературно-художественной речи. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности, и дошли до нас, сохранив свою форму. Другие возникли недавно. И те, и другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются.

В китайском языке есть особый тип народных речений 歇后语 (xiéhouyu), которые М. Г. Прядохин называет недоговоркой-иносказанием. Недоговорка-иносказание состоит из двух частей: первая — иносказание, вторая — раскрытие его смысла. Иногда в недоговорке употребляется только первая или только вторая часть [7].

В. И. Горелов разделил фразеологические единицы китайского языка на изобразительно-выразительные средства и собственно выразительные средства (образные и безобразные) [5]. Собственно выразительные средства в отличие от изобразительно-выразительных средств не связаны с переносным или метафорическим употреблением устойчивых словосочетаний. Тем не менее, они обладают эмоционально-оценочными и экспрессивными значениями и оттенками. Эмоционально-оценочное значение может быть позитивным и негативным. Сюда относятся чэньюй, пословицы и поговорки с буквальным смыслом. К изобразительно-выразительным средствам относят готовые выражения, привычные выражения, пословицы, поговорки, недоговорки-иносказания. Фразеологизмы этой группы употребляются чисто метафорически и имеют в своей основе яркий образ.

Целью статьи является определение роли устойчивых выражений в процессе работы магистров-филологов с иноязычными текстами (английскими и китайскими).

Изложение основного материала исследования. Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими оборотами. Они закрепились в разговорной речи и приобрели характерный английский колорит, который отражает особенности английской культуры. Они все связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с преданиями и историче-

скими фактами. Примерами широко распространенных оборотов являются: *have a bee in one's bonnet* — “носиться с какой-то идеей, быть помешанным на чем-то”; *bite off more than one can chew* — “взять в рот больше, чем можешь проглотить”, то есть взяться за непосильное дело, не рассчитать своих сил; орешек не по зубам, дело не по плечу.

Говоря об английских традициях, считаем необходимым упомянуть, что самым употребляемым в Англии напитком является чай. Англичане очень трепетно относятся к приготовлению чая и к процессу чаепития. Вследствие этого в английском языке существует несколько идиоматических выражений со словосочетанием “*cup of tea*”:

cup of tea (дословно “чашка чая”) — особа.

Расширение компонентного состава фразеологизма становится причиной приобретения нового оттенка:

an old cup of tea — старушка;

an unpleasant cup of tea — неприятный человек;

to be one's cup of tea — нравиться;

a storm in a teacup — буря в стакане воды.

Как и каждый народ в мире, англичане трепетно относятся к религии и являются довольно набожными людьми. Этим объясняется наличие в английском языке большого количества идиоматических выражений, ключевыми словами в которых являются “*God*” (“Бог”) и “*devil*” (“дьявол”).

Lord helps those who help themselves — На бога надейся, а сам не плошай;

Man proposes but God disposes — Человек предполагает, а бог располагает;

The devil is not so black as he is painted — Не так страшен чёрт, как его малюют;

The devil knows many things because he is old — Дьявол многое знает, потому что он стар; Старый волк знает толк.

Также у англичан имеется немало пословиц, связанных с именами, поверьями, астрологией. Например:

Tom, Dick and Harry — всякие, каждый, первый встречный;

Black sheep — паршивая овца, позор в семье (По преданию, черная овца была отмечена печатью дьявола);

A rotten apple injures its neighbours — паршивая овца всё стадо портит; в семье не без урода;

Be born under lucky star — родиться под счастливой звездой.

Без сомнения, климат оказывает большое влияние на менталитет народа и, соответственно, находит отражение в разговорной речи, к которой принадлежат идиоматические выражения. Известно, что климат Великобритании отличается пасмурной погодой. Это объясняет наличие большого числа английских пословиц с ключевым словом “*rain*” (“дождь”):

It never rains but it pours (дословно: Беда обрушивается не дождем, а ливнем) — Беда не приходит одна;

Rain at seven, fine at eleven (дословно Дождь в 7, прояснение в 11) — Семь пятниц на неделе;

Keep something for a rainy day (дословно: Хранить что-нибудь на дождливый день) — Откладывать на черный день.

Таким образом, в пословицах четко просматривается значимость погодных явлений (в данном случае дождя).

Англичане не только умеют обходить все препятствия, избегая ломки, но и сама работа выполняется ими с совершенным спокойствием, так что даже ближайший сосед часто и не подозревает, что рядом с ним кипит гигантская работа. Англичане терпимы к чужому мнению (*bite the bullet* — мужественно терпеть, *iron nerves* — железные нервы).

Никто не умеет так строго распределять свое время и деньги, как житель Туманного Альбиона. Он чрезвычайно много работает, но всегда находит время и отдохнуть (*to have a whale of a time* — здорово провести время).

Что же касается китайского языка, то для него, как уже было выше сказано, характерно богатство фразеологического фонда и, конечно же, разнообразие языковых единиц.

ФЕ подразделяются на собственно выразительные, не связанные с переносным значением, метафорически (не) употребляемые, но тем не менее обладающие эмоционально-оценочными и экспрессивными значениями и оттенками. Например:

骇人听闻 *hai ren ting wen* — ужасающий;

不可名状 *bu ke mingzhuang* — неопиcуемый, невыразимый.

Также они подразделяются на изобразительно-выразительные средства, т. е. создают зрительные образы и употребляются фигурально

(метафорически). Чэньюй (чхэньюй) является членом предложения, представляя собой целостное по смыслу единство с обобщенно-переносным значением, носящим экспрессивный характер.

Например: 苦尽甘来 *ku jin gan lai* — на смену неудаче приходит удача (горькое иссякнет, сладкое придет);

朝三暮四 *zhao san mu si* — мимолетный, эфемерный (утром родиться, вечером умереть);

金口玉牙 *jin kou yu ya* — знать цену своим словам (золотой рот, яшмовые зубы).

Что касается недоговорок, предложений с усечённой концовкой (歇后语 *xiehouyu*), то они состоят из двух частей: первая часть представляет собой не что иное, как сравнение, иносказание, загадку, а вторая часть акцентирует внимание на разъяснении сравнения, раскрытии иносказания и разгадке.

Недоговорки имеют эмоционально-оценочное значение, передают субъективное отношение говорящего к предмету мысли. Например:

泥菩萨过河-自身难保. *Ni pusa guo he — zi shen nan bao* — глиняный бодхисатва переплыл через реку — самому бы уцелеть;

千里送鹅毛-礼轻情意重. *Qian li song emao — li qing qingyi zhong.* — посылать гусиное перо за 1000 ли — подарок невесом — важно человеческое внимание (рус.: не дорог подарок, дорога любовь);

秀才推磨-不得已而为之. *Xiu Cai tui mo — bude yi er wei zhi.* — Сю Цай крутит жернов — занимается по необходимости (Смысл: делать что-л. не по своему желанию, а в силу сложившихся обстоятельств);

耗子过街 — 人人喊打 Мышь перебегает через улицу — все кричат “Бей её!” (ополчиться всем миром против кого-либо);

耗子碰见 猫儿 — 难逃 Мышь наткнулась на кошку (трудно убежать, не избежать).

Китайские пословицы 谚语 (*yanyu*) и поговорки 俗语 (*suayu*) воплотили в себе жизненные наблюдения, опыт и мудрость жителей Китая. Зачастую безличностные, изречения носят поучительный характер. Пословицы 谚语 *yanyu* — бытующие в народе устойчивые народные изречения, выражающие мысль простыми словами.

Пословица — краткое образное изречение поучительного характера.

Поговорка — широкое понятие, ходячее выражение.

岁月不饶人 *suiyue bùráorén* — время никого не пощадит;

Huahūlèiquǎn — учился одному, а выучился непонятно чему;

Shǔquǎnfèirì — Сычуаньская собака лает на солнце;

Yùèquǎnfèixuě — Гуандунская собака лает на снег.

Главными особенностями китайских пословиц и поговорок являются их способность функционировать в качестве предложения, синтаксическая завершенность, отсутствие личных местоимений, лексические повторы, экспрессивность и субъективное отношение говорящего.

Именно поэтому на занятиях студентам было предложено несколько примеров текстов, связанных с использованием идиом в английском языке. Они должны были найти их самостоятельно и объяснить их суть. Практически все студенты начали достаточно уверенно работать с текстами и большинство из них успешно справились с заданием и быстро распознали идиомы в текстах и пояснили их значение. Однако у некоторых студентов это задание вызвало трудности, так как идиомы имели мало общего с контекстом и явно из него выбивались. И ещё надо учесть тот факт, что студенты начали переводить их дословно. Но, несмотря на это, они приложили усилия и постарались вникнуть в смысл текста и, наконец, также распознали их значение.

После работы с текстами, содержащими различные идиомы, студентам было дано новое задание. Они должны были составить мини-ситуации или диалоги в парах и использовать в них только что изученные идиомы.

Wise Guy

Part I

Last week I was at a party having a great time when a wise guy really started to bother me. The party started off very nicely, there were lots of people and plenty of good food and, of course, everybody was drinking quite a bit. My friends and I were chewing the fat about the past week when this guy joined our conversation. We continued our conversation and everything was very pleasant.

wise guy — умник

to chew the fat — непринуждённо болтать

Part II

A friend of mine was letting off steam about some problems he was having at work. Suddenly, the wise guy asked a loaded question about one

of our colleagues. We thought he was horsing around, so we really didn't answer his question.

- to let steam off — выпускать пар
- a loaded question — провокационный вопрос
- to horse around — дурачиться

Part III

I mean, it's not a good idea to take a dig at a colleague no matter how much you might dislike him. We continued our conversation although it was clear that the new guy really wanted to have a run-in because he kept asking stupid questions.

- to take a dig at a colleague — критиковать коллегу
- to have a run-in — нарываться

Part IV

It became clear that we weren't going to answer any of his questions. This led him to start talking big about all his projects, business deals and how important he was. In other words, the guy was full of hot air. In fact, he seemed to be a sitting duck for someone.

- to talk big — бахвалиться
- hot air — сотрясать воздух

Part V

It didn't take long. One of my friends decided he wouldn't pull his punches and started to make fun of everything the guy said. It just got worse and worse. Finally, my friend told the guy to put a sock in it.

- to pull one's punches — сдерживаться
- to put a sock in it — заткнуться

Также студентам было предложено несколько примеров текстов, связанных с использованием идиом в китайском языке. Они должны были первым делом обратить внимание на названия текстов и попытаться предварительно понять их смысл, после этого ознакомиться непосредственно с самими текстами и объяснить их суть. И опять же, картина была почти такая же, как и в случае работы с английскими текстами. Практически все студенты начали достаточно уверенно работать с текстами и большинство из них успешно справились с поставленным заданием и быстро вникли в суть названий текстов. Однако у некоторых студентов это задание вызвало трудности, так как идиомы имели мало общего с контекстом и явно из него выбивались. Но, несмотря на это, они приложили усилия и

постарались вникнуть в смысл текста и, наконец, также распознали их значение.

После работы с текстами студентам было дано такое же задание, как и с предыдущими текстами. Они вновь должны были составить мини-ситуации или диалоги в парах и использовать в них только что изученные идиомы.

百发百中 (bǎi fā bǎi zhōng)

这个故事发生在楚国王国挣扎的时期。

性格：射手大师名叫杨玉姬。

有一天，一个名叫潘丹的男子来到杨玉姬并邀请他参加射箭比赛。

Pandan知道如何在目标中心一个接一个地射出几支箭，并认为杨玉姬不是他的对手。杨佑基咧嘴一笑，但接受了挑战。

他同时发射了三支箭，每支箭都落在三片柳树的中间，距离射手有一百步。潘丹承认了他的失败，并悲伤地意识到他有限的前景。

百发百中 (bǎi fā bǎi zhōng) — Из ста выстрелов — сто попаданий (неизменно добиваться цели, попадать в самую точку).

按图索骥 (an tú suǒ jì)

一个名叫孙杨的人物的故事，他住在Chunchi时期的秦国，他是一个专业人士，负责确定马的品种，质量和状态。

他一见钟情的任何品种的马。可以确定任何马的优缺点。

到了他的晚年，他在“关于马的质量定义的笔记”一书中表达了他对马的所有经验和知识。太阳老人的儿子有意成为父亲的继承人，也是马的主要评估师。从早到晚，他重读了他父亲的关于马质量定义的笔记。

几天后，他相信自己已经掌握了确定马的位置以及父亲和儿子的技能，并随身携带一本书，他去寻找最好的马。

过了一会儿，他发现了一只蟾蜍。看到蟾蜍的前额与一匹美丽的种马前额的描述相吻合，儿子抓住蟾蜍，快乐地赶回家。在家里，他热情地告诉他的父亲：“父亲，看，我找到了最漂亮的马。只有他的蹄子有点小。”孙杨看着蟾蜍，回答说：“的确，这是一匹漂亮的马。只有他喜欢跳得太多，你才能控制他。”

按图索骥 (an tú suǒ jì) — не учитывать реальной действительности; в поиске чего-либо или суждении о чем-либо руководствоваться только книжными знаниями; работать по шаблону, слепо подражая готовым образцам; действовать по трафарету, штамповать.

Выводы. Таким образом, английский язык, так же как и китайский, с точки зрения наличия в их обширной системе великого множества

фразеологізмів і фразеологічних оборотів являються, по-жоралуй, одними из самых богатых. Фразеологізми займають огромный пласт в их структуре. Все события, происходящие как в Великобритании, так и в Китае, отражаются во фразеології: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь, астрология — вот лишь неполный список тем, отраженных в английских и китайских фразеологізмах. Многие устаревают, но на смену им неизменно приходят новые, живые, яркие и остроумные. Именно они и вызывают у магистров-филологов, изучающих эти два языка, неподдельный интерес к работе с устойчивыми выражениями и заставляют проникать в их суть. Благодаря им речь становится более экспрессивной, образной и эмоциональной; использование идиом в речи значительно экономит время, усиливает восприятие иностранного языка и еще глубже помогает понять национальную и культурную специфику страны изучаемых языков. Так что можно с уверенностью сказать о том, что фразеологическая система английского и китайского языков с каждым днем будет развиваться, приобретать новые очертания, обогащаться сама и обогащать внутренний мир каждого отдельного жителя Туманного Альбиона и Поднебесной, а также всех тех, кто решил посвятить себя изучению этих двух могучих языков.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. — Л., 1989. — 97 с.
2. Аничков И. Е. Труды по языкознанию / И. Е. Аничков. — СПб: Наука, 1997. — 510 с.
3. Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования / И. В. Арнольд. — Л.: Просвещение, 1966. — 192 с.
4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избр. тр. — М.: Наука, 1986. — 99 с.
5. Горелов В. И. Лексикология китайского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности иностранные языки / В. И. Горелов. — М.: Просвещение, 1984. — 216 с.
6. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. — М.: Высш. шк.; Дубна: Изд. центр “Феникс”, 1996. — 381 с.
7. Прядохин И. Г. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка (现代汉语歇后语用法小词典) / М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина. — М.: Муравей, 2001. — 224 с.
8. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий — М., 1998. — 260 с.

РОЛЬ СТІЙКИХ ВИРАЗІВ У ПРОЦЕСІ РОБОТИ МАГІСТРІВ-ФІЛОЛОГІВ З ІНШОМОВНИМИ ТЕКСТАМИ (АНГЛІЙСЬКИМИ ТА КИТАЙСЬКИМИ)

Яблонська Тетяна Миколаївна¹

Державний заклад “Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського”, Одеса, Україна

У статті визначено роль стійких виразів у процесі роботи магистрів-філологів з іншомовними текстами (англійськими та китайськими). Також розглянуто типи фразеологічних одиниць та їх відмінні риси в обох мовах. Доведено, що фразеологічна система англійської та китайської мови розвивається і тим самим мотивує магистрів-філологів зрозуміти національну і культурну специфіку країн, мови яких вивчаються та підсилює їх сприйняття.

Також розглянуто лінгвокраїнознавчу цінність фразеологічних одиниць і доведено різноманітність їхнього фразеологічного фонду. Заслужує уваги той факт, що англійську і китайську мови слушно вважають одними з найбагатших у світі і завдяки цьому у магистрів-філологів виникає справжній інтерес до вивчення ідіом саме цих двох мов та активній роботі з ними. У свою чергу, всі події, що відбуваються в цих країнах, з успіхом відображають їх суспільну, політичну, культурну, спортивну, астрологічну і щоденну сторони життя.

Встановлено, що на сьогоднішній день фразеологічна система англійської та китайської мов продовжує інтенсивно розвиватися, здобувати нові відмінні риси і, саме через це, у студентів з'являється чудова можливість збагатити своє мовлення безліччю стійких виразів, зробити його більш яскравим, живим, цілісним та експресивним. Також доведено, що завдяки використанню стійких фраз, ідіом, прислів'їв, приказок та алегорії в мовленні не тільки магистри-філологи, але й кожен окремих житель Туманного Альбиону і Піднебесної має чудову нагоду покращити свій внутрішній світ і зробити його більш барвистим і емоційним якраз саме завдяки великій кількості фразеологічних одиниць в англійській і китайській мовах. А самі ідіоми, прислів'я, приказки та алегорія мають яскраве метафоричне значення і втілюють в собі національний колорит країн, мови яких вивчаються.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, прислів'я, приказки, ідіоми, ченьюї.

¹ доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри західних і східних мов та методики їх навчання Державного закладу “Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського”

THE ROLE OF SET PHRASES IN THE PROCESS OF MASTER'S DEGREE (PHILOLOGY) STUDENTS FOREIGN TEXTS COMPREHENSION (ENGLISH AND CHINESE)

*Tatyana Yablonskaya*¹

State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushinsky”, Odessa, Ukraine

The role of set phrases in the process of Master's degree (Philology) students foreign texts comprehension (English and Chinese) is determined in the article. The types of phraseological units and their distinctive features in both languages are dealt with. It is proved that phraseological system of the English and the Chinese languages is being developed and also motivates the Master's degree (Philology) students to understand national and cultural specificities of the countries whose languages are studied and increases their perception.

The article proves that both English and Chinese are considered to be one of the richest languages in the world. One can assert it owing to a great variety of phraseological units and phraseological turns. Idioms take a huge layer in their structure. All events, taking place both in Great Britain and China, often reflect social, political, sport, cultural, astrological and everyday life of these countries. Many words become obsolete but a lot of them are replaced by new ones. It happens because a lot of new words are bright, alive and witty. They arouse a genuine interest in the Masters' degree (Philology) students' minds. The students begin to learn them with pleasure and to penetrate in their essence. Their speech becomes emotional, colourful, expressive and figurative. The application of idioms significantly saves time and enhances the perception of a foreign language.

So, one can say with certainty that both languages phraseological system will develop and acquire new shapes. As for the students they will also have a wonderful opportunity of enriching their inner world. It also concerns each individual resident of the Foggy Albion and China. A great exuberance of phraseological stock is peculiar to Chinese and English. Chinese phraseological units are people's mirror. They are also the legacy of the past. Such Chinese realities as dragon, jasper, jade and the well-known heroes are captured in them. Phraseological units in English are mostly traditional. They acquired so-called typical English flavor, which reflects the features of English culture. They are all connected with the traditions, customs and beliefs of the English people, as well as with legends and historical facts. That's why it's expedient to pay attention to the issue, connected with set phrases, idioms, proverbs and sayings.

Key words: phraseological units, proverbs, sayings, idioms, *chenyu*.

REFERENCES

1. Amosova N. N. (1989) *Osnovy angliyskoy frazeologii*. L. [in Russian]
2. Anichkov I. E. (1997) *Trudy po yazykoznanii*. SPb, Nauka [in Russian]
3. Arnold I. V. (1966) *Semanticheskaya struktura slova v sovremennom angliyskom yazike I metodika yu issledovaniya*. L, Prosveshchenie [in Russian]
4. Vinogradov V. V. (1986) *Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh yedinit v russkom yazike*. M.: Nauka [in Russian]
5. Gorelov, V. I. (1984) *Leksikologiya kitayskogo yazika: ucheb. posobie dlya studentov ped. in-tov po spetsialnosti inostrannye yaziki*. M.: Prosveshchenie [in Russian]
6. Kunin A. V. *Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazika*. M.: Vysh. sch., Dubna: Izd. tsentr “Fenix” [in Russian]
7. Pryadohin I. G., Pryadohin M. G. & Pryadohina L. I. (2001) *Kratkiy slovar nedogovorok-inoskazaniy sovremennogo kitayskogo yazika*. M.: “Muravey” [China-Russian dictionary]
8. Smirnitkiy A. I. (1998) *Leksikologiya angliyskogo yazika*. M. [in Russian]

Стаття надійшла до редакції 07.02.2019

¹ Doctor of pedagogical sciences, professor, professor of the Department of West and Oriental Languages and Methods of their Teaching State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushinsky”